

**Е. Верхаерен**

**Стихи о современности**  
**В переводе Валерия Брюсова**

**Москва**  
**«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Е11

Е11 **Е. Верхаерен**  
Стихи о современности: В переводе Валерия Брюсова / Е. Верхаерен – М.: Книга по Требованию, 2020. – 134 с.

**ISBN 978-5-518-00141-1**

**ISBN 978-5-518-00141-1**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2020  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## СОДЕРЖАНІЕ.

Звѣздочкой отмѣчены переводы, впервые появляющіеся въ печати. Остальные были ранѣе помѣщены въ „Вопросахъ Жизни“, „Журналѣ для всѣхъ“, „Вѣсникѣ“, „Словѣ“ и др. изданіяхъ. Въ скобкахъ указано, въ какихъ книгахъ можно найти французскій текстъ.

### ОТЪ ИЗДАТЕЛЕЙ.

	Стр.
Отъ издателей. .	3.

### ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предисловіе	7
-------------	---

### ЛИКИ ЖИЗНИ.

1. Куанецъ. (Poèmes, III, 76) . . . . .	33
2. Трибунъ. (Les Forces tumultueuses, 43)	43
3. Банкиръ. (Тамъ же, 47) . . . . .	38
4. Восстаніе. (Les Villes tentaculaires, 175) .	44
5. Женщина на перекресткѣ. (Poèmes, II, 159) .	49
6. Моръ. (Les Villes tentaculaires, 75) . . .	53
7. Города и поле. (Тамъ же, 209) . . . . .	58
* 8. Числа. (Poèmes, II, 187) . . . . .	61
9. Къ морю! (Les Visages de la Vie, 79) . .	69

### ВИДѢНІЯ ПО ПУТИ.

* 1. Старые мастера. (Poèmes, I, 99) . . . . .	71
2. Свиньи (Тамъ же, 133) . . . . .	73
3. Лондонъ. (Poèmes, II, 45) . . . . .	74

4. Голова. (Тамъ же, 129) .	75
5. Часы. (Poèmes I, 61).	77
6. Декабрь. (Almanach). . . . .	79
* 7. Не знаю, гдѣ. (Poèmes, I, 73) .	81
* 8. Вѣтеръ. (Poèmes III, 57) . .	83
9. Къ сѣверу. (Тамъ же, 167) .	86
10. Мятежъ. (Poèmes II, 149) . .	89
* 11. Отплытіе. (Тамъ же, 141) . . . . .	91
* 12. Въ вечерній часъ. (Les Forces tumultueuses, 176) .	93

ПРОЗА.

* 1. Фернандъ Кнопфъ. [Anthologie, 33]. .	97
2. Джемсъ Энсоръ. (La Plume, 1899 г.).	102
* 3. Рембрандтъ. (Rembrandt. Отрывки)	105

ПРИМѢЧАНІЯ.

Библиографія .	123
----------------	-----

Портретъ Эмиля Верхарна исполненъ для настоящаго изданія художникомъ Тео ванъ-Риссельбергомъ.

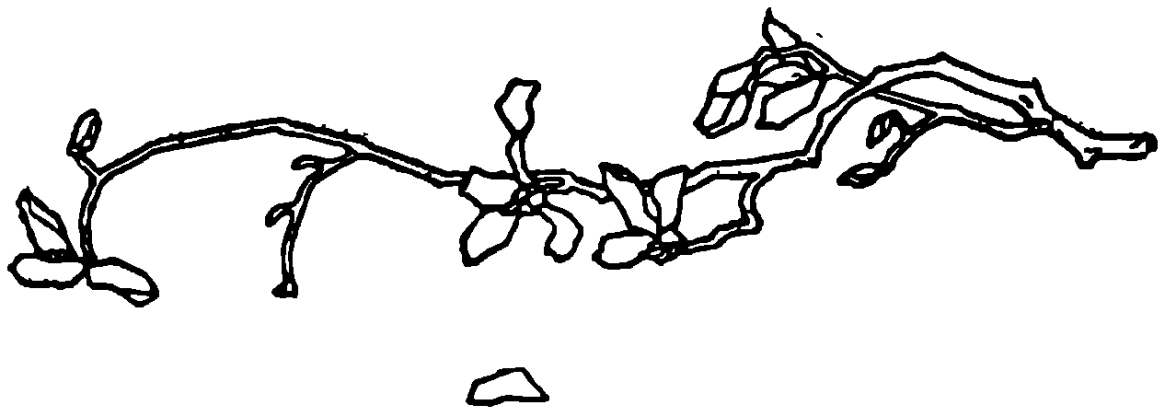
Обложка книжки—его же.

Украшенія, заставки и концовки, — его же и Фернанда Кнопфа изъ изданій Э. Демана. (Воспроизведены съ разрѣшенія издателя).

Каталоги книгоиздательства Э. Демана и „Скорпіонъ“.

**ОТЪ ИЗДАТЕЛЕН.**





## ОТЪ ИЗДАТЕЛЕЙ.

Кругъ развитія той литературной школы, которая известна подъ названіемъ «новой поэзіи», можно считать замкнувшимся. Настало время подвести итоги поэтическому творчеству Европы за послѣднія тридцать лѣтъ. Пора выяснить, что оно дало истинно - значительнаго, отдѣлить существенное и вѣчное отъ случайнаго и уродливаго.

Книгоиздательство «Скорпіонъ» намѣрено издать серію небольшихъ книжекъ, цѣлю которыхъ будетъ распространить знакомство съ «новой поэзіей» въ широкихъ кругахъ. Въ эту серію должны войти произведенія всѣхъ наиболѣе выдающихся дѣятелей того движенія, которое возникло въ серединѣ 70-хъ годовъ во Франціи и влилось обновляющей струей во всѣ европейскія литературы. Здѣсь найдутъ свое мѣсто тѣ писатели, которыхъ опредѣляли, какъ «декадентовъ», «символистовъ», «инструменталистовъ», «модернистовъ» и т. д., а также ихъ непосредственные предшественники.

Каждая книжка будетъ посвящена или отдѣльному писателю или группѣ писателей, объединенныхъ общими идеалами, и будетъ содержать: 1) портреты авторовъ, 2) ихъ біографіи, 3) подробную библіографію ихъ произведеній, 4) рядъ избранныхъ ихъ произведеній (для иностранныхъ писателей—въ художественныхъ переводахъ). Вполнѣ понимая, что переводы, особенно стиховъ, никогда не могутъ замѣнить подлинника, мы полагаемъ, однако, что наши изданія не

будутъ безъ значенія и для лицъ, знакомыхъ съ иностран-  
ными языками. Произведенія большинства современныхъ  
писателей еще не собраны въ отдѣльныхъ изданіяхъ и часто  
трудно доступны. По нашему небольшому томику читатель  
будетъ имѣть возможность составить общее понятіе о дан-  
номъ авторѣ, а для тѣхъ, кто послѣ этого пожелаетъ ознако-  
миться съ нимъ ближе, послужатъ руководствомъ даваемыя  
нами библиографическія свѣдѣнія.

Предположены къ изданію избранныя произведенія слѣ-  
дующихъ писателей:

Русскихъ: Д. Мережковскаго, Н. Минскаго, З. Гип-  
піусъ, Ѳ. Сологуба, К. Бальмонта, Валерія Брюсова, Ив.  
Коневскаго, Вяч. Иванова, Андрея Бѣлаго, А. Блока и др.

Французскихъ: Ш. Бодлера, П. Верлена, С. Мал-  
лармэ, Арт. Римбо, Э. Верхарна, Ренэ Гиля, Г. Кана, Ф. Вьеле-  
Гриффина, Анри де-Ренье, Ж. Роденбаха, М. Мэтерлинка,  
Ш. Лерберга, М. Эккуда, К. Лемонье, Ж. Мореса, Ж. Пела-  
дана, Поля Адана, Андре Жида, Адольфа Ретте, Ст. Мерриля,  
Ж. А. Но, Т. де-Визана и др.

Нѣмецкихъ: Ф. Ницше, К. Шниттелера, Д. ф.-Лилиен-  
крона, Р. Дэмеля, Ст. Георге, Г. ф.-Гофмансталя, Р. М. Рильке,  
Арно Гольца, П. Шеербарта, Фр. Эверса, Г. Бахмана, Ф. Ве-  
дскинда, П. Альтенберга, Гуго Салюса, А. Момберта, Г. Фальке,  
Моргенштерна, Р. беръ-Гофмана, М. Даутендея, М. Лехтера и др.

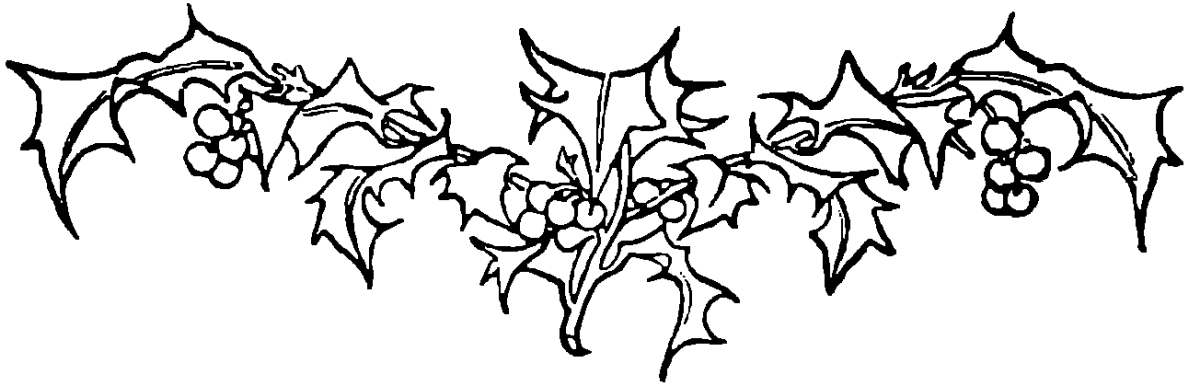
Англійскихъ: В. Блэка, Эдг. По, Д. Г. Россетти,  
А. Суинберна, Р. Броунинга, В. Морриса, У. Уитмана, О.  
Уайльда, Арт. Саймонса, Е. Доусона и др.

Итальянскихъ: Г. д'Аннунціо, Дж. Пасколи, А.  
Орвіетто, А. де-Бозиса, Фр. Кіезы, К. Говони, Квальино,  
Синадинѳ и др.

Другихъ странъ: С. Пшибышевскаго, Я. Каспровича,  
И. Караська, Кнута Гамсуна, Авг. Стриндберга, Т. Крага и др.

## **ПРЕДИСЛОВІЕ.**





## ЭМИЛЬ ВЕРХАРНЪ

КАКЪ ЧЕЛОВѢКЪ И ПОЭТЪ.

Эмиль Верхарнъ долженъ быть признанъ однимъ изъ самыхъ значительныхъ поэтовъ, пишущихъ въ наши дни на французскомъ языкѣ. Онъ принадлежитъ къ числу писателей, именемъ которыхъ означаются цѣлыя эпохи. Вліяніе его только недавно начало расти, но невозможно предвидѣть, какъ широко распространится оно во всемирной литературѣ. Верхарнъ создалъ свой міръ поэзіи, какъ создали свой міръ Данте, Шекспиръ, Гете, Гюго, Ибсенъ. Онъ разработалъ темы, которыхъ до него почти не касались, онъ создалъ новые приемы въ литературѣ, которымъ еще долго будутъ подражать, онъ преобразовалъ и оживилъ французскій стихъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ Верхарнъ одинъ изъ современнѣйшихъ поэтовъ и, можетъ быть, не далеки отъ истины тѣ, кто называютъ его Дантомъ современной европейской жизни. Знакомство съ Верхарномъ столь же необходимо для мыслящаго человѣка, какъ знакомство со всѣми великими дѣятелями искусства.

## I.

Эмиль Верхарнъ (пишется Verhaeren) родился въ мѣстечкѣ С.-Аманъ, близъ Антверпена, 22 мая 1855 года \*. Его дѣтство прошло во фламандской деревнѣ, на берегу Эско, съ ея парусами, кораблями, громадными плотинами. С.-Аманъ — страна мельницъ, корзинщиковъ, канатчиковъ, паромщиковъ, страна тумановъ, изморози, заливаемыхъ луговъ, страна топей, гдѣ часто приливы подходятъ къ самымъ деревнямъ. Впечатлѣнія дѣтства, оставили неизгладимый слѣдъ въ душѣ Верхарна, и онъ часто возвращается къ нимъ въ своей поэзіи.

Въ 1869 г. Верхарнъ поступилъ въ колледжъ въ Гентѣ, гдѣ близко сошелся съ Роденбахомъ. Тогда оба уже увлекались литературой, и Верхарнъ поклонялся Ламартину, Гюго и Шатобриану, смущая классъ своимъ краснымъ романтизмомъ. Въ 1877 г. Верхарнъ перешелъ въ университетъ въ Лувенѣ. Онъ основалъ среди студентовъ журналъ «La Semaine», гдѣ сотрудниками его были Жилкинъ, Жиро, Деманъ. Но журналъ былъ прекращенъ по требованію академической власти.

Въ 1881 г. Верхарнъ занялся адвокатурой въ Брюсселѣ, у Эдмона Пикара, но не надолго. Отдавшись литературѣ и выпустивъ въ 1883 г. свой первый сборникъ стиховъ «Les Flamandes», Верхарнъ бросился въ ту борьбу за новое искусство, которую вели тогда въ Брюсселѣ «La Jeune Belgique» и «L'Art Moderne». Въ теченіе четырехъ лѣтъ эти два изданія дружно шли къ завоеванію для Бельгіи литературной свободы. Затѣмъ появилась «La Basoche», гдѣ Кнопфъ первый воздалъ должное Маллармэ и Верлену; далѣе прекрасный художественный журналъ «La Wallonie», который семь лѣтъ велъ въ Льежѣ побѣдоносную эстетическую кампанію. Во

\* Биографическія данныя взяты изъ очерка F. Vielé-Griffin. (Въ брошюрѣ A. Moskel, E. Verhaeren, P. 1895).